

ชื่อเรื่องการค้นคว้าแบบอิสระ	การปนภาษาอังกฤษในภาษาไทยในรายการเพลงทางโทรทัศน์ไทย
ผู้เขียน	นางสาวธนัญชา ปรีชาอมรกุล
ปริญญา	ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (ภาษาอังกฤษ)
คณะกรรมการที่ปรึกษาการค้นคว้าแบบอิสระ	รศ. ดร. ตรีัญญา เสวตมาลย์ ประธานกรรมการ รศ. ดร. ประภา สุขเกษม กรรมการ Dr. Peter Frank Freeouf กรรมการ

### บทคัดย่อ

การวิจัยครั้งนี้มีจุดประสงค์เพื่อวิเคราะห์ปรากฏการณ์การปนภาษาอังกฤษในภาษาไทยในรายการเพลงทางโทรทัศน์ไทย ทางด้านโครงสร้างทางไวยากรณ์ หน้าที่ของการปนภาษาอังกฤษในภาษาไทยและกระบวนการเปลี่ยนแปลงของภาษากลุ่มประชากรคือรายการเพลงซึ่งออกอากาศทางสถานีโทรทัศน์ช่อง 5 ได้แก่ รายการเพลง OIC และรายการเพลง Five Live การเก็บข้อมูลได้จากการสุ่มตัวอย่างแบบไม่เฉพาะเจาะจง วิธีการเก็บข้อมูล โดยการบันทึกเทปรายการละ 7 ชั่วโมง เป็นจำนวนทั้งสิ้น 14 ชั่วโมง

ผลการวิจัยพบว่า การปนภาษาอังกฤษในภาษาไทยในระดับของคำ มีความหลากหลายในชนิดของคำ ได้แก่ คำนาม คำกริยา คำคุณศัพท์ และอุทาน ซึ่งผลปรากฏว่า ชนิดของคำที่มีการปนภาษามากที่สุดคือ คำนาม รองลงมาคือ คำกริยา คำคุณศัพท์ และคำอุทาน ตามลำดับ เมื่อพิจารณาระดับคำภาษาอังกฤษที่ปนในภาษาไทยพบว่า คำที่ปรากฏในไทยบริบทเป็นคำยืม ซึ่งสามารถแบ่งออกเป็น 2 ประเภท ได้แก่ คำยืมโดยการทับศัพท์ และคำยืมโดยการบัญญัติศัพท์ สำหรับการศึกษาด้านหน้าที่ของการปนภาษาอังกฤษในภาษาไทย ผลปรากฏว่า การปนภาษามีหน้าที่หลักใหญ่ๆ 2 ประการ คือ หน้าที่ทางปฏิบัตินิยมและหน้าที่ทางสังคม ได้แก่ การเน้นคำและการขยายความหมายของคำ ส่วนหน้าที่ทางสังคมได้แก่คำศัพท์เฉพาะ สำหรับการเปลี่ยนแปลงทางภาษาพบว่า กระบวนการยืมภาษาอังกฤษมาใช้ในภาษาไทย ทำให้เกิดการเปลี่ยนแปลงทางภาษา โดยมี 6 ลักษณะ ได้แก่ การเปลี่ยนแปลงโดยการตัดคำ การเปลี่ยนแปลงโดยการประสมคำในภาษาอังกฤษกับคำในภาษาไทย การเปลี่ยนแปลงชนิดของคำ การเปลี่ยนแปลงด้านความหมายของคำ

การเปลี่ยนแปลงโดยการซ้ำคำ และการเปลี่ยนแปลงลำดับของคำ



ลิขสิทธิ์มหาวิทยาลัยเชียงใหม่  
Copyright © by Chiang Mai University  
All rights reserved

**Independent Study Title** Code-Mixing of English and Thai in Thai Television  
Music Programs

**Author** Ms. Thanutcha Preechaamornkul

**Degree** Master of Arts (English)

**Independent Study Advisory Committee**

Assoc. Prof. Saranya Savetamalya, Ph.D. Chairperson

Assoc. Prof. Prapa Sookgasem, Ph.D. Member

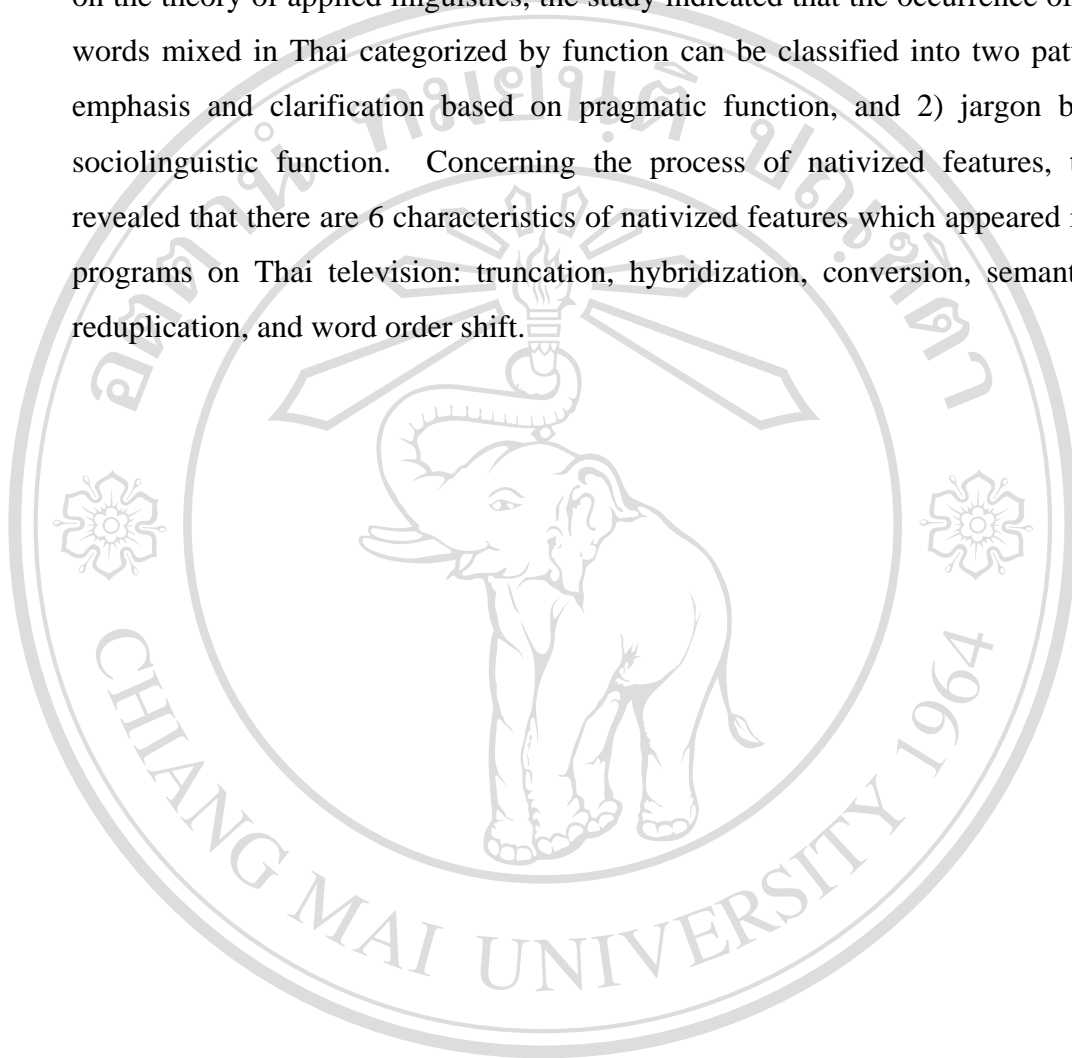
Dr. Peter Frank Freeouf Member

**ABSTRACT**

The purpose of the study was to investigate the extent of English-Thai code-mixing in music programs on Thai television, to determine the grammatical patterns, and to determine the process of nativized features of English mixed in Thai language observed from music programs on Thai television. The data were analyzed in terms of syntactic structure, functions of code-mixing, and the process of nativized features. The data for this study were collected from two Thai television music programs broadcasted on Channel 5: 1) OIC music program and 2) Five Live music program. The data were collected randomly sampled for 14 hours: 7 hours from OIC and 7 hours from the Five Live music program by tape recording.

Based on syntactic structure, the findings showed that at word level, the English words mixed in the Thai context of music programs on Thai television can be categorized as four grammatical categories: noun, verb, adjective, and interjection. As regards the characteristics of all English words mixed in the Thai context in music programs on Thai television, they are all English loanwords. Loanwords appearing in

music programs on Thai television can be characterized into two patterns: 1) transliteration and 2) loan translation. Regarding the functions of code-mixing based on the theory of applied linguistics, the study indicated that the occurrence of English words mixed in Thai categorized by function can be classified into two patterns: 1) emphasis and clarification based on pragmatic function, and 2) jargon based on sociolinguistic function. Concerning the process of nativized features, the data revealed that there are 6 characteristics of nativized features which appeared in music programs on Thai television: truncation, hybridization, conversion, semantic shift, reduplication, and word order shift.



ลิขสิทธิ์มหาวิทยาลัยเชียงใหม่  
Copyright © by Chiang Mai University  
All rights reserved